

## Table des matières

Bibliographie.....	p 2
<b>Comprendre un texte écrit.....</b>	<b>p 3</b>
• Les techniques de lecture .....	p 3
• Les questions de compréhension .....	p 5
<b>Traduire un passage .....</b>	<b>p 11</b>
• Les problèmes liés au lexique.....	p 11
• Les problèmes liés aux constructions .....	p 15
• Les problèmes liés au contexte.....	p 17
<b>Les outils linguistiques .....</b>	<b>p 19</b>
• Le groupe verbal : Temps, aspects, voix .....	p 19
• La modalité.....	p 25
<b>S'exprimer par écrit.....</b>	<b>p 28</b>
• Les différentes étapes.....	p 28
• Enrichissez votre expression .....	p 29

## TRADUIRE UN PASSAGE

Selon les textes officiels, la partie de l'épreuve consacrée à la traduction a pour but de permettre au candidat de montrer qu'il est apte à traduire en une langue simple, tout en restant fidèle au texte (séries ES, S SMS, STL, STI, STT) ou qu'il est apte à traduire en étant fidèle au sens et en respectant le niveau de langue (série L).

Le premier conseil à donner à tous les candidats est simple : *utilisez votre bon sens , n'écrivez pas de phrases qui ne veulent rien dire en français sous prétexte que vous n'avez pas compris la phrase anglaise !*

Les exercices qui suivent ont pour but d'essayer de vous donner des automatismes, des réflexes, qui vous permettront d'éviter les difficultés classiques, de proposer des solutions et au-delà de trouver un certain plaisir (mais oui !) à faire de la version.

### **1/ Les problèmes liés au lexique**

Votre professeur vous répète souvent que vous «manquez de vocabulaire », vous avez des idées à exprimer mais vous n'avez pas « les mots pour les dire ». Vous avez (peut-être) déjà eu la bonne intention de vous mettre à apprendre systématiquement des mots, mais les maths, la physique, l'éco ou la philo vous occupent largement assez... Voici quelques outils qui devraient vous être précieux.

#### **a) Comprendre la formation des mots**

##### *1/ La composition*

Les noms ou les adjectifs peuvent être composés de deux termes ou plus, chaque terme ayant un sens qui lui est propre lorsqu'il est utilisé seul. Le 1<sup>er</sup> élément sert à préciser le 2<sup>ème</sup>, c'est donc le 2<sup>ème</sup> qui est le mot principal, les deux mots sont soit séparés par un tiret, soit simplement juxtaposés ou encore collés. Le sens du mot composé peut être une traduction « mot à mot », mais il peut y avoir d'autres possibilités, le principe de base étant de toujours traduire de droite à gauche. **En français il faudra souvent penser à ajouter des prépositions, mettre un adjectif à la place d'un nom ou ajouter une proposition relative.**

##### Les noms composés

His **school photographs** = ses photos *d'* école

One of the **glass ornaments** = l'une des décorations *en* verre

On the **fireside rug** = sur le tapis *près de / devant* la cheminée

A vous maintenant : *Trouvez la traduction des noms composés suivants*

A warship

Press-cuttings

Honeymoon

Horse-race

Racehorse

The White House pastry chef

Lennon's boyhood home

Mercy killing

Manpower

Daydreaming

Formez des noms composés en associant les éléments de la liste 1 avec ceux de la liste 2 ; trouvez ensuite 2 mots composés formés de la façon suivante (1+2)(1+2)3 :

1 : war, man, gold, reading, word, day, life, wrist, world, holiday.

2: processing, watch, room, plans, time, trip, fish, power, record, jacket.

3: shortage, package.

### Les adjectifs composés

- avec un verbe:

		Verbe en			
	nom	Adj/Adv	-ing	-ed	Exemple
1	home			Made	I like <b>home-made</b> cakes
2		fast	growing		It's a <b>fast growing</b> tree
3		wide		Spread	Speed is a <b>widespread</b> problem
4	heart		breaking		Do you want to hear a <b>heart-breaking</b> story?

- Sans verbe:

5	Adjectif - nom – ed	Caractérisation de la personne ou de l'objet A <b>one-eyed</b> pirate
6	Adjectif- nom	Distance / Durée <b>Sixteen-hour</b> days
7	Adjectif – nom - adjectif	Expression de l'âge A <b>twenty-three-year-old</b> girl
8	Nom – adjective	<b>Knee-deep, worldwide, sky-blue</b>
9	Divers	A <b>down-to-earth</b> policy The <b>well-off</b> classes

Classez les adjectifs selon leur formation (avec ou sans verbe) et trouvez leur sens

I'm **left-handed**

I don't like **floor-length** curtains

In USSR, everything used to be **state-owned**

He's **TV addicted**

That exam was really **nerve-racking**

The prisoner was **clean-shaven**

The whole landscape was **snow-white**

They were **middle-aged** people

I've got no **five-pound** note

It's a **never-ending** story